

## I Традиционная олимпиада по языковедению и математике, II тур

### Задача №1 (невыпускные классы, №3)

Здесь выписано несколько польских слов с их переводом на русский язык:

uczennica — ученица

bystry — быстрый

ciocia — тётя

byłem — я был

kłaść — класть

brzęknąć — брякнуть

stępać — ступать

mąż — муж

pięć — пять

Дан также следующий текст, в котором выписанные выше слова не встречаются:

MĄDRZY BRACIA

Szeroko rozpościerała się po ziemi sława kalifa z Bagdadu, sława jego sprawiedliwości i mądrości. Wybrali się też trzej bracia, aby mu cześć oddać.

W drodze powiedział pierwszy:

— Tutaj szedł wielbłąd ślepy na jedno oko.

Drugi dodał:

— Nie miał z przodu dwóch zębów.

A trzeci zakończył:

— Objuczony był z jednej strony miodem, z drugiej ziarnem.

I szli dalej. Potem słyszą: ktoś biegnie za nimi. Oglądają się, to jakiś człowiek.

— Nie widzieliście, — pyta, — wielbłąda, którego kupiłem?

Człowiek prosił braci, by mu wskazali, dokąd uciekł nieposłuszny wielbłąd.

Задание. Переведите этот текст.

### Задача №2 (все классы, №6 (1))

(Для тех, кто знаком с английским языком и не знаком с французским.)

В английском языке много слов, близких по своему значению и написанию к французским словам. Пара похожих слов могла возникнуть из-за того, что англичане заимствовали слова из французского языка, или из-за того, что оба слова были независимо друг от друга заимствованы из латыни.

Здесь выписано несколько пар таких исторически связанных французских и английских слов, в квадратных скобках указано приблизительное произношение французских слов, знаком ~ отмечается носовой характер гласного.

écumer	[экюмэ]	‘снимать пену’	to scum
baume	[бом]	‘бальзам’	a balm
épine	[эпін]	‘колючка’	a spine
mât	[ма]	‘мачта’	a mast
champion	[шăпйѐ]	‘чемпион’	a champion
tempête	[тăпэ́т]	‘буря’	a tempest
faucon	[фокѐ]	‘сокол’	a falcon
placer	[пласэ]	‘помещать’	to place

étable	[э́табль]	‘хлев, стойло’	a stable
vêtir	[вэ́тир]	‘одевать’	a vestment
incident	[э́сидá]	‘происшествие’	an incident
court	[кур]	‘двор’	a court
page	[паж]	‘страница’	a page
port	[пор]	‘порт’	a port
caresser	[карэ́сэ]	‘ласкать’	to caress
quantité	[кãтитэ́]	‘количество’	quantity
qualité	[калитэ́]	‘качество’	quality
gage	[гаж]	‘залог’	a gage

**Задание 1.** Определите, как произносятся следующие французские слова: 1) changer, 2) étrange, 3) forêt, 4) adresser, 5) trembler, 6) raume, 7) charmer, 8) cité, 9) fausse, 10) arrêter.

Опишите (кратко) замеченные вами французские правила чтения.

**Задание 2.** Что могут означать французские слова, приведённые в задании 1?

### Задача №3 (все классы, №6 (2))

(Для тех, кто знаком с немецким языком, но не знаком с английским.)

Для многих немецких слов можно найти похожие (или даже совпадающие) по значению и написанию слова английского языка. Такие пары могли возникнуть оттого, что слово было заимствовано из одного языка в другой или оба слова произошли от некоторого третьего языка.

Ниже выписано несколько пар таких исторически связанных слов:

so	‘так’	so
das Bad	‘ванна’	the bath
dick	‘толстый’	thick
der Finger	‘палец’	the finger
bringen	‘приносить’	to bring
scharf	‘острый, резкий’	sharp
der Busch	‘куст’	the bush
das Bier	‘пиво’	the beer
fein	‘тонкий, изящный’	fine
beißen	‘кусать’	to bite
das Tier	‘животное’	the deer ‘олень’
trinken	‘пить’	to drink
weit	‘далёкий, широкий’	wide ‘широкий’

**Задание 1.** Определите, что могут означать следующие английские слова:

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 1) to thank | 5) to sing  |
| 2) thine    | 6) to shine |
| 3) to wash  | 7) deep     |
| 4) to ride  |             |

**Задание 2.** Переведите с немецкого языка на английский следующие слова:

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 1) fallen ‘падать’   | 5) der Garten ‘сад’    |
| 2) das Ding ‘вещь’   | 6) der Wein ‘вино’     |
| 3) greifen ‘хватать’ | 7) gleiten ‘скользить’ |
| 4) feilen ‘пилить’   | 8) das Wasser ‘вода’   |

#### Задача №4 (все классы, №6 (3))

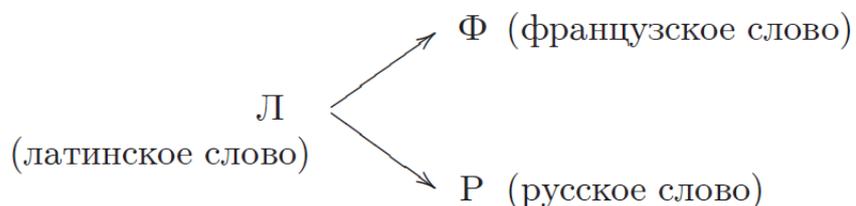
(Задачу можно решать независимо от того, какой язык изучается в школе. Для школьников, не знакомых с французским языком, решение задачи облегчится, если решить предварительно задачи №1181 и 1182.)

Большинство французских слов произошло из латинских. Приводим несколько пар таких исторически связанных слов с указанием их приблизительного произношения (латинские слова помещены слева; знаком ~ отмечается носовой характер гласного, *h* — придыхательный звук).

rastellum	[растеллюм]	‘мотыга’	râteau	[ратó]	(грабли)
calvus	[кальвус]	‘лысый’	chauve	[шов]	
spongia	[спонгия]	‘губка’	éponge	[эпóж]	
alnus	[альнус]	‘ольха’	aune	[он]	
tempestas	[тэмпэстас]	‘буря’	tempête	[тāпэт]	
honestus	[һонэстус]	‘честный’	honnête	[онэт]	
carmen	[кармэн]	‘песня’	charme	[шарм]	(очарование)
vestire	[вэстире]	‘одевать’	vêtir	[вэтир]	
camelus	[камэлюс]	‘верблюд’	chameau	[шамó]	
gemere	[гэмэрэ]	‘стонать’	gémir	[жэмír]	
tu	[ту]	‘ты’	tu	[тю]	
qui	[кви]	‘кто’	qui	[ки]	
nullus	[нуллюс]	‘никакой’	nul	[нюль]	
tentus	[тэнтус]	‘растянутый’	tente	[тāt]	(палатка)
mantellum	[мантэллюм]	‘покрывало’	manteau	[мāтó]	(плащ, пальто)
spina	[спина]	‘колючка’	épine	[эпín]	
status	[статус]	‘положение’	état	[этá]	
cattus	[каттус]	‘кошка’	chat	[ша]	
centrum	[цэнтрум]	‘центр’	centre	[сāтр]	
carus	[карус]	‘дорогой’	cher	[шэр]	

Одно и то же латинское слово (или корень слова) могло, с одной стороны, найти отражение в современном французском языке (т. е. развиться в французское слово или заимствоваться), а с другой стороны, проникнуть в русский язык. Следует учитывать, что при этом: а) латинский корень мог попасть в оба языка в составе слов с разными суффиксами; б) значение корня могло меняться.

В результате получалось такое соотношение:



**Задание 1.** Установите, с какими русскими словами оказались таким образом исторически связаны следующие французские слова (т. е. найдите к каждому слову Ф слово Р — см. схему выше):

1. charbon (уголь),
2. sauter (прыгать),
3. bête (животное),
4. arrêter (останавливать),
5. aube (рассвет; соответствующий латинский корень означал ‘белый’),

6. quart (четверть),
7. château (замок),
8. bâtiment (укрепление),
9. rôti (жареный),
10. écarlate (розовый),
11. paume (ладонь),
12. quantité (количество).

**Задание 2.** Выполните то же задание для следующих французских слов:

1. fête (праздник),
2. fausse (ложный),
3. chandelle (свеча),
4. arche (арка),
5. autre (другой),
6. quitte (свободный от долга),
7. pâtre (пастух),
8. champ (поле),
9. qualité (качество),
10. vent (ветер),
11. temps (время),
12. accent (ударение),
13. plâtre (гипс),
14. herbe (трава).

#### **Задача №5 (выпускные классы, №3)**

Ниже дан перевод шести фраз с венгерского языка на русский:

*Az asztalon a térkép van.* — На столе карта.

*Az asztalokban a térképek vannak.* — В столах карты.

*A füzetnél az újság van.* — Возле тетради газета.

*Az újságokon a füzetek vannak.* — На газетах тетради.

*Az ablakoknál a pad van.* — Возле окон скамейка.

*A székeken a kosok vannak.* — На стульях корзины.

**Задание** Переведите на венгерский язык:

1. В столе тетрадь.
2. В тетради газеты.
3. Возле стола стулья.
4. Возле стульев скамейки.
5. На окне коробка.

**Примечание.** *ü* — гласный, одновременно похожий на *y* и *u* (немецкое *ü*, французское *u*); знаком ´ отмечается долгота гласного.

#### **Задача №6 (выпускные классы, №4)**

Имеем буквы русского алфавита: *a, в, д, е, з, и, о, с, т*.

Будем составлять из них четырёхбуквенные комбинации следующим способом:

1-я буква — какая-нибудь гласная;

2-я буква — в;

3-я буква — какая-нибудь гласная (но не совпадающая с первой буквой);

4-я буква — какая-нибудь согласная (но не в);

Каждую такую комбинацию будем произносить с ударением на первом слоге.

**Задание.** Определите, сколько комбинаций, звучащих по-разному, можно составить таким способом.